



## На пути поиска современных подходов к оцениванию достижений учащихся: использование языкового портфеля в преподавании иностранных языков

(Из опыта работы гимназии №148 имени Сервантеса

Калининского района города Санкт-Петербурга

Автор работы: Елена Эрландовна Яковлева, учитель английского языка  
высшей квалификационной категории.

С 01.12.2006 наша гимназия получила статус районной опытно-экспериментальной площадки. Началась работа по теме «Адаптация и внедрение **Европейского языкового портфеля (ЕЯП)** в образовательное пространство гимназии».

Нашу работу можно разделить на несколько этапов. На первом - была создана творческая группа учителей - экспериментаторов. (Сейчас в этой группе 10 преподавателей иностранных языков: 7 учителей испанского и 3 учителя английского языка). Кураторами группы назначили учителя испанского языка Мигуну Елену Александровну и учителя английского языка Яковлеву Елену Эрландовну. Начиналась работа трудно, мало было информации и специалистов, занимающихся ЕЯП. Пришлось во многом разбираться самим, читать материалы по данной теме в Интернете, знакомиться с опытом работы учителей в других городах, регионах и даже странах. Так сложился банк данных о ЕЯП и его использовании. Были определены конкретные практические задачи:

1. Использование языкового портфеля как документа, подтверждающего владение иностранным языком на определенном уровне.
2. Языковой портфель – символ полноценного участия в формировании общеевропейского образовательно-культурного пространства.
3. Языковой портфель создает условия для лично-ориентированного подхода к обучению, смещает акцент с преподавательской деятельности на деятельность учащегося.
4. Расширение рамок учебного процесса за счет включения индивидуального опыта учащегося.
5. Повышение мотивации в преподавании и изучении языковых культур.
6. Языковой портфель – это инструмент самооценки и собственного познавательного творческого труда ученика, рефлексии его собственной деятельности.

Европейский языковой портфель для России разработан в рамках проекта *Совета Европы* по Швейцарской модели Московским государственным лингвистическим университетом в 2001 году.

Общая шкала уровней, а также таблица для самооценки были разработаны для "Общеевропейских компетенций владения языком" и "Европейского языкового портфеля" в рамках Швейцарской национальной программы исследований №33 "The Effectiveness of Swiss Educational Systems" (Schneider, Gunter/North, Brian; "Trendsprachen können - was heißt das", Zurich, 2000).

Дескрипторы в листах самооценки были в значительной степени модернизированы и переведены на русский язык с разрешения авторов Европейского языкового портфеля.

ЕЯП состоит из трёх частей: "Языкового паспорта", "Языковой биографии" и "Досье". "Языковой паспорт" представлен в ЕЯП отдельным документом. Он признаётся Советом Европы в качестве документа, отражающего достижения в изучении иностранных языков, и может использоваться при продолжении учёбы или поиске работы в европейских странах.

"Языковой паспорт" содержит личные данные (имя, фамилию, дату и место рождения, национальность), языки обучения и общения в семье, информацию о пребывании за границей и об участии в проектах, свидетельства, дипломы, сертификаты и таблицу самооценки.

"Языковая биография" помогает ставить задачи и анализировать то, какими умениями удалось овладеть за последнее время, каким образом и насколько успешно этого достигли, используя контрольные листы самооценки. Контрольные листы помогают определить уровень владения языком (A1, A2, B1, B2, C1, C2) по аудированию, чтению, монологу, диалогу и письму.

"Досье" ЕЯП фиксирует любые практические примеры достижений в изучении неродных языков. Такими примерами могут быть самостоятельные работы, выполненные переводы художественных текстов, материалы учебных проектов. В "Досье" также могут быть включены справки и дипломы об окончании языковых курсов и др.

На следующем этапе в работу с языковым портфелем вступили ученики. В 2007 году их было 80 человек, в 2008 году – 127, в 2009 году – 134 человека.

Ученики могли выбрать один или несколько аспектов из следующих:

- повышение качества знаний по иностранным языкам по различным аспектам: аудирование, чтение, говорение, письмо;
- участие в конкурсах, играх и олимпиадах по иностранным языкам на разных уровнях;
- разучивание и исполнение песен на иностранных языках;
- учебно-исследовательская деятельность, связанная с культурой разных стран;
- участие в межшкольных обменах;
- персональная практика языка;
- совершенствование знаний по иностранным языкам с помощью Интернета;
- участие в подготовке праздников, посвященных обычаям и традициям стран, язык которых мы изучаем;
- переписка с друзьями из разных стран;
- подготовка к сдаче экзаменов различного уровня на международный сертификат.

Однако, уже начав работу, мы поняли, что Общеввропейский языковой портфель – это унифицированный документ, а нам нужен документ, ориентированный на ученика нашей гимназии, в которой изучается два иностранных языка: испанский и английский, и мы приступили к разработке **гимназической версии** языкового портфеля. К началу 2008 – 2009 учебного года была создана печатная версия языкового портфеля ученика гимназии №148. И закипела работа: ребята внимательно изучали требования к уровням владения иностранным языком, определяли свой уровень, ставили перед собой новые задачи там, где ещё не все получилось. Последний урок по иностранному языку в каждой четверти мы посвящали ЕЯП.

Параметры Европейского языкового портфеля определяют уровень владения иностранным языком любого человека, и они не направлены только на школьную программу. Ребятам зачастую было трудно определить, по каким позициям они справились и насколько хорошо. Мы решили немного переориентировать пункты портфеля. Началась разработка и отбор дескрипторов, которые соответствуют социальному опыту школьника, целям и задачам программы. Сейчас такие дескрипторы созданы для учеников 9-ых классов по двум языкам. В перспективе – разработка положений для 10 и 11 классов.

На третьем этапе началась работа по созданию **электронной версии** языкового портфеля, которая в октябре этого года была успешно закончена, и сейчас осуществляется ее апробация учениками 9-ых классов. Посетите сайт **elp.cervantes.ru**, где вы сможете познакомиться с демоверсией.

Чего же мы достигли, используя ЕЯП? Какова эффективность его внедрения?

2-ая ступень обучения. Основное общее образование:

Успеваемость, качество знаний участников проекта составляет 100 %. Все они принимают участие в разных формах внеурочной деятельности по иностранным языкам: День рождения Сервантеса и декада иностранных языков, день иностранных языков и фестиваль АВАНICO. В гимназии разработан годовой круг дел. Чуть более 20% стали участниками районных и городских конкурсов и игр. Почти 10% - участниками районных и городских олимпиад.

Показатель обученности (данные из материалов проверки качества предметной обученности в рамках аккредитации декабрь 2008, в которой принимали участие все ученики, а не только участники проекта) составил по английскому языку – 70,8 % (средний балл 4,34), по испанскому языку – 78,9% (средний балл – 4,64).

3-я ступень обучения. Среднее общее образование:

Успеваемость, качество знаний участников проекта составляет 100 %. Все они принимают активное участие в разных формах внеурочной деятельности по иностранным языкам. Более 20%

учеников принимают участие в межшкольных обменах, почти 80% участников проекта участвуют в олимпиадах, играх, фестивалях. 100% принимает участие в исследовательской деятельности.

Показатель обученности (данные из материалов проверки качества предметной обученности в рамках аккредитации декабрь 2008) составил по английскому языку – 68,4 % (средний балл 4,30), по испанскому языку – 63,4% (средний балл – 4,14).

Таким образом, работа в рамках проекта показала, что языковой портфель:

- U повышает мотивацию учащихся к изучению иностранных языков;
- U повышает ответственность учащихся за результаты учебного процесса;
- U учит анализировать учебный процесс, формирует рефлексивную культуру учащихся;
- U формирует умение самостоятельно оценивать собственные достижения;
- U позволяет найти индивидуальный подход к учащимся, выстроить индивидуальную образовательную траекторию.